

Rückläufige Wörterbücher

Nicht alle werden wissen, was man unter einem **rückläufigen Wörterbuch** versteht. Im Englischen benutzt man dafür den Ausdruck **reverse dictionary**, im Russischen den Ausdruck **обратный словарь**.

Wie in einem normalen Wörterbuch sind alle Stichwörter alphabetisch angeordnet, aber – und daher der Name 'rückläufig' – nicht vom **Wortanfang**, sondern vom **Wortende** her.

Während normale Wörterbücher alle Stichwörter **linksbündig** anordnen, z.B.

Lohn
Lohrinde
Loipe
Loire
Lok
lokal

werden in einem rückläufigen Wörterbuch die Stichwörter – der besseren Übersicht wegen – **rechtsbündig** angeordnet. Im Folgenden haben wir einige Wörter nach diesem Prinzip angeführt und übereinstimmende Teile rot hervorgehoben. (Im Wörterbuch sind noch mehr solche Wörter enthalten; wir haben auch Wörter dazwischen ausgelassen!)

Deutsch	Englisch	Russisch
Suchbegriff: ig	Suchbegriff: arriage	Suchbegriff: ай
etwa ig	carriage	лак ай
kundu ig	under carriage	ма й
übermäß ig	miscarriage	ра й
müß ig	marriage	кра й
läst ig	remarriage	ча й
rüst ig	intermarriage	обыча й
Deutsch	Englisch	Russisch
Suchbegriff: lich	Suchbegriff: ange	Suchbegriff: ор
end lich	chan ge	профессо р
unend lich	interchan ge	мусо р
frag lich	exchan ge	тракто р
natür lich	rang e	ректо р
unnatür lich	arran ge	директо р
künst lich	rearran ge	докто р
vermut lich	stran ge	мото р
Deutsch	Englisch	Russisch
Suchbegriff: keit	Suchbegriff: ful	Suchbegriff: ия
Mehrdeutig keit	dread ful	партия
Überheblich keit	need ful	цивилизация
Redlich keit	hand ful	нация
Unredlich keit	mind ful	регистрация
Freundlich keit	regard ful	консультация
Übel keit	peace ful	станция

Schon seit den 70er / 80er Jahren des vorigen Jahrhunderts gibt es drei Wörterbücher dieser Art in **gedruckter** Form:

1. Erich Mater
Rückläufiges Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache
Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie, 2. Auflage 1967
2. Hans Holm Bielfeldt
Rückläufiges Wörterbuch der russischen Sprache der Gegenwart
Berlin, Akademie-Verlag, 2. Auflage 1965
3. Martin Lehnert
Rückläufiges Wörterbuch der englischen Gegenwartssprache
Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie, 2. Auflage 1971

Ich habe die unter 2. und 3. genannten Wörterbücher gern bei der Vorbereitung auf meinen Sprachunterricht (an der Schule, Hochschule sowie später VHS und IHK) benutzt, um schnell Wörter, die die gleichen Suffixe aufwiesen, oder Komposita mit dem gleichen letzten Kompositionsglied zu finden.

Das "Rückläufige Wörterbuch der englischen Gegenwartssprache" hat mir in bestimmten Maße auch bei der Erstellung meiner Lernsoftware "English spelling trainer / Orthografie-Trainer Englisch" (Details s. auf meiner Homepage) geholfen.

Lehnert hebt in seinem Vorwort noch weitere Vorteile solcher Spezialwörterbücher hervor:

Von den ... vielen neuen Perspektiven und Möglichkeiten seien nur die wichtigsten kurz genannt. Dem Philologen und Nachrichtenexperten dient es zur Entschlüsselung verschlüsselter und zur Ergänzung verstümmelter Texte. Dem Linguisten bietet es eine fast vollständige Zusammenstellung der verschiedenen Wortbildungselemente, da in ihm alle Wörter mit den gleichen Suffixen und alle Komposita mit denselben letzten Bestandteilen systematisch verzeichnet sind; es stellt somit eine unentbehrliche Materialsammlung auf dem wichtigen Gebiet der ... Wortbildungslehre dar. Die ...lehrer an den Universitäten, Hoch-, Fach- und Oberschulen können mit seiner Hilfe wichtige Wortschatzübungen durchführen und erhalten durch das nahezu vollständige Wortmaterial und die zusammengeführten Wortfamilien authentische Auskünfte über die Häufigkeit und Produktivität bestimmter Wortbildungselemente. Den Sprach- und Informationsverarbeitern liefert es wichtiges Ausgangsmaterial für die automatische Übersetzung sowie für die Lernautomaten des programmierten Unterrichts. Dem Dichter hilft es mit seinem vollständigen Vergleichsmaterial als Reimlexikon, in dem alle Reimwörter gleicher Schreibung sowie die so genannten Augenreime untereinander stehen. (a.a.O., S. 5)

Angeregt und ermuntert durch Anfragen von Fachkollegen habe ich vor ca. drei Jahren begonnen, Materialien für **elektronische Versionen solcher Wörterbücher** zu sammeln. Dabei habe ich sehr unterschiedliche, darunter auch im Internet frei zugängliche Quellen genauso herangezogen wie meine eigenen Materialien in deutscher, englischer und russischer Sprache, die sich seit fast 15 Jahren auf meinem Computer angesammelt hatten.

Wir erstellen unsere **elektronischen** Wörterbücher in zwei Versionen:

1. wissenschaftliche Version / Grundversion

Diese entspricht im Anliegen und der Struktur im Wesentlichen der jeweiligen gedruckten Fassung. Die Einträge oder Stichwörter werden nur in der Grundform angegeben. Neben Simplicia sind jedoch auch zwei- bis dreigliedrige nominale und verbale Wortverbindungen erfasst. Diese mehrgliedrigen Wortfügungen und Wortverbindungen geben in der Regel feste Begriffe wieder. Im Deutschen entsprechen ihnen oft mehr oder weniger komplizierte Komposita. (Aus arbeitstechnischen Gründen erscheint die wissenschaftliche Version erst nach Fertigstellung der erweiterten Version, da sie auf dieser basiert.)

2. (aus methodischen und sprachpraktischen Gründen) erweiterte Version

Abweichend von den gedruckten rückläufigen Wörterbüchern enthalten unsere erweiterten Versionen nicht nur die so genannten Stammformen, sondern auch sehr viele grammatisch abgewandelte Flexionsformen wie z.B. konjugierte bzw. deklinierte Formen, Partizipien, Vergangenheitsformen sowie Steigerungsformen. Außerdem haben wir zumindest einen Teil besonders üblicher Wortverbindungen aufgenommen, was vor allem Unterrichtende und Studierende (darunter sicher des Bereichs Deutsch als Fremdsprache), Sprachpraktiker, Sprachdozenten sowie Ausländer sehr begrüßen dürften.

So findet man bei 'heiß' nicht nur dieses Adjektiv, sondern gleich folgende Palette:

heiß
siedend heiß
kochend heiß
glühend heiß
drückend heiß
brütend heiß

Und bei 'machen' findet man folgende gebräuchliche Wortfügungen:

machen
Tabula rasa machen
grob machen
sich aus dem Staub machen
einen Unterschied machen
zu Geld machen
Feierabend machen
aus der Not eine Tugend machen
geltend machen
Rechte aus einem Vertrag geltend machen
Verjährung geltend machen
Forderungen geltend machen
Recht geltend machen
wütend machen
jemanden wütend machen
einen Fund machen
sich etwas zur Lebensaufgabe machen
eine Eingabe machen
mürbe machen
sich aus dem Staube machen
gerade machen
keine Umstände machen
ein Ende machen
einer Sache ein Ende machen

Kaffee machen
eine Schleife machen
Vorwürfe machen
jemandem Bange machen
jemandem Angst und Bange machen
Botengänge machen
Winkelzüge machen
gemeinsame Sache machen
mit jemandem gemeinsame Sache machen
Abstriche machen
Mühe machen
sich die Mühe machen
etwas in eigener Regie machen
Kohle machen
eine Aufnahme machen
eine Ausnahme machen
jemandem Ehre machen
eine lange Nase machen
eine Reise machen
eine Seereise machen
eine Pause machen
eine Kunstpause machen
Kratzfüße machen
zunichte machen
Ausflüchte machen
Pleite machen
jemandem Komplimente machen
Fortschritte machen
Witze machen
sich etwas zu Nutze machen
sich etwas zunutze machen
den Hof machen
stumpf machen
einen Anschlag machen
einen großen Umweg machen
sich selbständig machen
sich selbstständig machen
ausfindig machen
rückgängig machen
unfähig machen
flockig machen
gleichnamig machen
jemanden trübsinnig machen
überflüssig machen
ungültig machen
nötig machen
fertig machen
flüssig machen
abspenstig machen
jemandem etwas abspenstig machen
jemandem die Frau abspenstig machen
etwas fettig machen
schmutzig machen
eine Packung machen
eine taktlose Bemerkung machen
Ordnung machen
jemandem einen Strich durch die Rechnung machen
einen Ausflug machen
zäh machen
unempfindlich machen
zugänglich machen
untauglich machen
überglücklich machen

sich lächerlich machen
jemanden lächerlich machen
undeutlich machen
sich nützlich machen
einen Stich machen
weibisch machen
hygienisch machen
Quatsch machen
Gebrauch machen
ein Gesuch machen
einen Selbstversuch machen
keimfrei machen
Pipi machen
ein Picknick machen
Eindruck machen
den Eindruck machen
schlank machen
einen Buckel machen
einen Bummel machen
prall machen
zu Geröll machen
aufmerksam machen
rechtswirksam machen
arm machen
unzufrieden machen
zum Invaliden machen
Schulden machen
verlegen machen
sich zu Eigen machen
Einwendungen machen
Besorgungen machen
jemandem große Versprechungen machen
jemandem Vorhaltungen machen
ein Vermögen machen
Stielaugen machen
jemandem Kopfzerbrechen machen
ein Schläfchen machen
Männchen machen
Klümpchen machen
ein Schnäppchen machen
ein Würstchen machen
Ferien machen
sich auf die Socken machen
sich über etwas keine Gedanken machen
betrunken machen
Examen machen
Aufnahmen machen
verworren machen
nicht viel Federlesen machen
nicht viel Federlesens machen
sich vor Lachen auf dem Boden kugeln und in die Hosen machen
Schwierigkeiten machen
aus einer Mücke einen Elefanten machen
einen Knoten machen
seinen Führerschein machen
rein machen
immun machen
sichtbar machen
nutzbar machen
sauber machen
ordentlich sauber machen
enger machen
Absenker machen

einen Fehler machen
jemanden ärmer machen
den Bock zum Gärtner machen
schlechter machen
breiter machen
älter machen
Dampf dahinter machen
seinen Meister machen
ein Feuer machen
kürzer machen
eine Kur machen
Inventur machen
viel Aufheben von etwas machen
viel Aufhebens von etwas machen
leiblos machen
bedeutungslos machen
Konkurs machen
kurzen Prozess machen
Schluss machen
nach Maß machen
aus Schwarz Weiß machen
beliebt machen
verliebt machen
ein Budget machen
schlecht machen
andere schlecht machen
dicht machen
schalldicht machen
jemandem etwas leicht machen
sich an die Arbeit machen
verrückt machen
alt machen
Halt machen
sein Testament machen
jemanden ein Kompliment machen
bekannt machen
sich mit etwas bekannt machen
mundtot machen
zart machen
eine Kreuzfahrt machen
etwas verkehrt machen
druckfest machen
jemandem Angst machen
Ernst machen
sich auf etwas gefasst machen
das Bett machen
fett machen
[sich beeilen] flott machen
vertraut machen
Mut machen
Radau machen
einen auf Schau machen
nicht rückgängig zu machen
nicht wieder gut zu machen
Rabatz machen
einen Satz machen
abmachen
{n} Reinemachen
das große Reinemachen
aufmachen
die Tür aufmachen
den Reißverschluss aufmachen
{n} Abspenstigmachen

nachmachen
 gleichmachen
 dem Erdboden gleichmachen
 durchmachen
 freimachen
 ein paar Tage freimachen
 den Brief freimachen
 sich freimachen
 den Oberkörper freimachen
 anmachen
 ein Mädchen anmachen
 Ton anmachen
 sich an ein Mädchen heranmachen
 sich davonmachen
 sich heimlich davonmachen
 sich klarmachen
 sich etwas klarmachen
 sich etwas vormachen
 sich zurechtmachen
 davonmachen
 schlappmachen
 klarmachen
 jemandem seinen Standpunkt klarmachen
 niedermachen
 weitermachen
 vermachen
 weismachen
 jemandem etwas weismachen
 losmachen
 ausmachen
 einen Termin ausmachen
 {n} Zurechtmachen
 zurechtmachen
 sich zurechtmachen
 mitmachen
 [alt] bekanntmachen
 kehrtmachen
 festmachen
 [fahrbereit machen] flottmachen
 [in Ordnung bringen] gutmachen
 wieder gutmachen
 {n} Wiedergutmachen
 [nicht zur Arbeit, Schule usw. gehen] blaumachen

Seit ca. zwei Jahren sind mein Programmierer, Herr Dipl.-Ing. (FH) Joachim Intreß, und ich mit der programmtechnischen Seite der Projekte beschäftigt. Die Programme für Deutsch und Englisch sind inzwischen bereits voll funktionsfähig. Mit ihnen erzeugte "Suchergebnisse" haben wir bereits auf unserer Homepage angezeigt.

Ich sitze zurzeit an letzten Überprüfungen und Ergänzungen der Stichwörter unter dem Gesichtspunkt der Übereinstimmung mit den Regelungen der deutschen Rechtschreibreform.

Unser Programm "**Rückläufiges Wörterbuch der deutschen Sprache**" wird voraussichtlich noch im September 2003 erscheinen und seine kostenlose Demoversion kann dann sofort von unserer Homepage zum Testen runtergeladen werden. Die Demoversion lässt sich zehn Mal öffnen. Bei Gefallen kann man über Hilfe – Registrierung ein Passwort anfordern, das die kostenlose Demoversion in die kostenpflichtige Vollversion umwandelt.

Die rückläufigen Wörterbücher der russischen und englischen Sprache erscheinen in absehbarer Zeit.

Interessenten können sich gern per E-Mail bei mir unverbindlich melden, damit ich sie sofort bei Erscheinen eines unserer elektronischen rückläufigen Wörterbücher informieren kann. Voraussichtlich werden unsere elektronischen Wörterbücher je nach Version und Sprache zwischen 10,00 und 15,00 Euro kosten.

Dr. Jürgen Aurich
Lennéstraße 61
14471 Potsdam

j.aurich@aurint.de
<http://www.aurint.de>